

CANTO IX

MURALLAS DE LA CIUDAD DE DITE

Las Furias: Megera, Alecto y Tesifo.

Enviado celestial.

Quel color che viltà di fuor mi pinse
veggendo il duca mio tornare in volta,
piú tosto dentro il suo novo ristrinse.

Attento si fermò com'uom ch'ascolta,
ché l'occhio nol potea menare a lunga
per l'aere nero e per la nebbia folta.

«Pur a noi converrà vincer la punga»
cominciò el, «se non... Tal ne s'offerse:
oh quanto tarda a me ch'altri qui giunga!»

I' vidi ben sí com'ei ricoperse
lo cominciar con l'altro che poi venne,
che fur parole a le prime diverse,

ma nondimen paura il suo dir dienne,
perch'io traeva la parola tronca
forse a peggior sentenza che non tenne.

«In questo fondo de la trista conca
discende mai alcun del primo grado,
che sol per pena ha la speranza cionca?»

Questa question fec'io, e quei «Di rado
incontra» mi rispuose «che di noi
faccia 'l cammino alcun per qual io vado.

Ver è ch'altra fiata qua giú fui,
congiurato da quella Eritòn cruda
che richiamava l'ombre a' corpi sui.

Di poco era di me la carne nuda,
ch'ella mi fece intrar dentr'a quel muro,
per trarne un spirto del cerchio di Giuda.

El color que el temor me empujó afuera
cuando a mi guía vi la vuelta dando,
al suyo nuevo hizo que adentro huyera.

Atento se paró como escuchando,
que conducirle lejos no podía
la vista, entre aire negro y humeando.

«Nos convendrá vincer esta porfía
—empezó—, que si no... Lo ha prometido.
¡Oh, cuántó tarda el otro todavía!»

Bien advertí que dio por escondido
el començar con lo que atrás le puso,
que otro tenor tenía lo añadido.

Mas no a perder el miedo me dispuso,
pues yo le daba a aquella frase trunca
peor sentido del que tuvo incluso.

«¿Del círculo primero a esta espelunca
alguno, cuya sola pena ha sido
la esperanza perder, no bajó nunca?»

Esto le pregunté, y «Ha sucedido
raramente —repuso— que otro hiciera,
de nosotros, mi mismo recorrido.

Otra vez bajé aquí, por la hechicera
Erieto, de alma cruda, conjurado
que sombras a sus cuerpos devolviera.

Hube apenas mi carne desnudado
cuando ella me hizo entrar tras ese muro
para traer de Judea a un condenado.



Quell'è 'l piú basso loco e 'l piú oscuro,
e 'l piú lontan dal ciel che tutto gira:
ben so 'l cammin, però ti fa sicuro.

Questa palude che 'l gran puzzo spira
cigne dintorno la città dolente,
u' non potemo intrare omai sanz'ira».

E altro asse, ma non i ho a mente,
però che l'occhio m'avea tutto tratto
ver l'alta torre a la cima rovente,

dove in un punto furon dritte ratto
tre furie infernal di sangue tinte,
che membra feminine avieno e atto,

e con idre verdissime eran cinte,
serpentelli e ceraste avien per crine,
onde le fiere tempie erano avvinte.

E quei, che ben conobbe le meschine
de la regina de l'eterno pianto,
«Guarda» mi disse «le feroci Erine.

Quest'è Megera dal sinistro canto,
quella che piange dal destro è Aletto,
Tesifone è nel mezzo»; e tacque a tanto.

Con l'unghie si fendea ciascuna il petto,
battïensi a palme, e gridavan sí alto,
ch'i' mi strinsi al poeta per sospetto.

«Vegna Medusa: sí 'l farem di smalto»
dicevan tutte riguardando in giuso:
«mal non vengiammo in Teseo l'assalto».

«Volgiti in dietro e tien lo viso chiuso,
ché se il Gorgòn sí mostra e tu 'l vedessi,
nulla sarebbe di tornar mai suso».

Cosí disse 'l maestro, ed elli stessi
mi volse, e non si tenne a le mie mani,
che con le sue ancor non mi chiudessi.

O voi ch'avete li 'ntelletti sani,
mirate la dottrina che s'asconde
sotto 'l velame de li versi strani.

Es el lugar más bajo y más oscuro
y más lejos del cielo por quien gira
todo: ven tú también y está seguro.

Este pantano que este hedor transpira
ciñe en redondo a la ciudad doliente
donde entrar no podemos ya sin ira».

Y dijo más que ya no está en mi mente,
pues mis ojos entonces me llevaron
de la alta torre hasta la cima ardiente,

por donde, de improviso, se asomaron
tres Furias que de sangre iban teñidas:
cuerpos de hembras, y además, mostraron.

Iban de hidras verdísimas ceñidas:
cerastes y culebras su crin era,
que orlábales las frentes desabridas.

Y aquél, que a las esclavas conociera
de la reina del llanto eterno, «Dado
te ha sido ver —me dijo— la faz fiera

de las Erinias. Al siniestro lado,
Megera; a la derecha, Alecto llora,
Tesifone, en medio». Y se quedó callado.

Con las uñas cada una se encocora
el pecho, se palmean, gritan alto:
fuime al poeta igual que quien se azora.

«¡Venga Medusa y vuélvalo basalto!
—mirando abajo aullaban—. Malo ha sido
no vengar de Teseo el loco asalto.»

«Dales pronto la espalda y escondido
el rostro ten: tu vuelta puedes dar,
si a Gorgona contemplas, al olvido.»

Así dijo el maestro, y a girar
me obligó, sin fiarse de mis manos,
pues con las suyas me hubo de ocultar.

¡Oh los que de la mente os sentís sanos,
mirad bien la doctrina que velada
se encuentra de mi verso en los arcanos!

Sobre las olas, ya, de agua enturbiada
venía el son de un ruido temeroso:
66 toda la orilla se sintió agitada;
no de otro modo el viento impetuoso
que, enemigos, provocan dos ardores,
69 a la floresta hierre e, imperioso,
ramas rompe y abate, y sus furores
lleva adelante altivo y polvoriento
72 y hace huir a las fieras y pastores.
Me descubrió los ojos y «Está atento
—me dijo— a las antiguas y espumosas
75 aguas, donde se espesa más su aliento».
Como las ranas huyen presurosas
de la enemiga sierpe y, sumergidas,
78 a la tierra se pegan temerosas,
vi yo a más de mil almas destruidas
huir así de aquel que atravesaba
81 a pie enjuto la Estigia. Las tupidas
humaredas del rostro se apartaba
con la mano siniestra, y parecía
84 que sólo aquel fastidio le enojaba.
Advertí que del cielo descendía
y me volví al maestro; me hizo seña
87 de estar quieto y rendirle pleitesía.
Iba como quien todo lo desdenea.
Fue a la puerta y la abrió con su varita,
90 pues no se alzó contra él ninguna enseña.
«Oh expulsados del cielo, horda maldita
—exclamó en el umbral espeluznante—,
93 a tan torpe arrogancia ¿qué os incita?
¿Por qué vuestra actitud recalcitrante
contra la voluntad de quien no muda
96 y aumenta vuestra pena en adelante?
¿Cocear contra el hado en algo ayuda?
Bien se acuerda Cerbero: todavía
99 su garganta de pelo está desnuda.»

*E già venía su per le torbide onde
un fracasso d'un suon, pien di spavento,
per cui tremavano amendue le sponde,
non altrimenti fatto che d'un vento
impetuoso per li avversi ardori,
che fier la selva e sanz'alcun rattento
li rami schianta, abbatte e porta fori,
dinanzi polveroso va superbo,
e fa fuggir le fiere e li pastori.
Li occhi mi sciolsse e disse: «Or drizza il nerbo
del viso su per quella schiuma antica
per indi ove quel fummo è piú acerbo».
Come le rane innanzi a la nimica
biscia per l'acqua si dileguan tutte,
fin ch'a la terra ciascuna s'abbica,
vid'io piú di mille anime distrutte
fuggir cosí dinanzi ad un ch'al passo
passava Stige con le piante asciutte.
Dal volto rimovea quell'aere grasso,
menando la sinistra innanzi spesso,
e sol di quell'angoscia pareo lasso.
Ben m'accorsi ch'elli era da ciel messo,
e volsimi al maestro, e quei fe' segno
ch'i' stessi queto ed inchinassi ad esso.
Abi quanto mi pareo pien di disdegno!
Venne a la porta, e con una verghetta
l'aperse, che non v'ebbe alcun ritegno.
«O cacciati del ciel, gente dispetta»,
cominciò elli in su l'orribil soglia,
«ond' esta oltracotanza in voi s'alletta?
Perché recalcitrare a quella voglia
a cui non puote il fin mai esser mozzo,
e che piú volte v'ha cresciuta doglia?
Che giova ne le fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
ne porta ancor pelato il mento e 'l gozzo».*



Por la fangosa senda se volvía
 y no nos saludó, pues su semblante
 102 era de quien urgido se sentía

 y no por quien estaba allí delante.
 Nos dirigimos a la triste tierra,
 105 seguros de la voz santificante.

 Dentro pasamos, pero ya sin guerra,
 y yo, que ver entonces deseaba
 108 lo que tan fuerte fortaleza encierra,

 apenas dentro estuve, contemplaba
 una campaña a uno y otro lado:
 111 llena de duelo y de tormento estaba.

 Como en Arlés –ya el Ródano estancado–
 o en Pola, donde el Cuárnaro fluyente
 114 le pone a Italia un límite mojado,

 al lugar los sepulcros diferente
 aspecto prestan, tal de parte a parte
 117 hacían los de allí, mas cruelmente:

 el fuego entre las tumbas se reparte
 y así están todas ellas encendidas,
 120 que al hierro no caldea más el arte.

 Se encontraban las losas removidas
 y se escuchaba un lamentar hiriente
 123 que parecía de almas ofendidas.

 Y yo: «Maestro, ¿quién es esa gente
 que en las tumbas está? ¿Por qué pecado
 126 a un suspirar se entrega tan doliente?»

 Y él: «Son los heresiarcas y el errado
 pueblo de cada secta: en fuego envuelto
 129 más número se ve del que has pensado.

 El igual con su igual yace revuelto
 y en más o menos fuego ardiendo se halla».
 132 Y cuando a la derecha se hubo vuelto

 pasamos entre el llanto y la muralla.

*Poi si rivolse per la strada lorda,
 e non fe' motto a noi, ma fe' sembante
 d'omo cui altra cura stringa e morda*

*che quella di colui che li è davante,
 e noi movemmo i piedi inver la terra,
 sicuri appresso le parole sante.*

*Dentro li entrammo sanz'alcuna guerra,
 e io, ch'avea di riguardar disio
 la condizion che tal fortezza serra,*

*com'io fui dentro, l'occhio intorno invio,
 e veggio ad ogni man grande campagna
 piena di duolo e di tormento rio.*

*Sí come ad Arli, ove Rodano stagna,
 sí com'a Pola, presso del Carnaro
 ch'Italia chiude e suoi termini bagna,*

*fanno i sepulcri tutt'il loco varo,
 cosí facevan quivi d'ogne parte,
 salvo che 'l modo v'era piú amaro,*

*ché tra gli avelli fiamme erano sparte,
 per le quali eran sí del tutto accesi,
 che ferro piú non chiede verun'arte.*

*Tutti li lor coperchi eran sospesi,
 e fuor n'uscivan sí duri lamenti,
 che ben parean di miseri e d'offesi.*

*E io: «Maestro, quai son quelle genti
 che, seppellite dentro da quell'arce,
 si fan sentir coi sospiri dolenti?»*

*Ed elli a me: «Qui son li eresiarce
 co' lor seguaci, d'ogne setta, e molto
 piú che non credi son le tombe carche.*

*Simile qui con simile è sepolto,
 e i monumenti son piú e men caldi».
 E poi ch'a la man destra si fu volto,
 passammo tra i martíri e li alti spaldi.*